



Juntos transformemos
Yucatán
GOBIERNO ESTATAL 2018 · 2024

SEDECULTA
SECRETARÍA DE LA CULTURA
Y LAS ARTES



U pikilju'unil in kaambal
- Cuaderno de Aprendizaje -

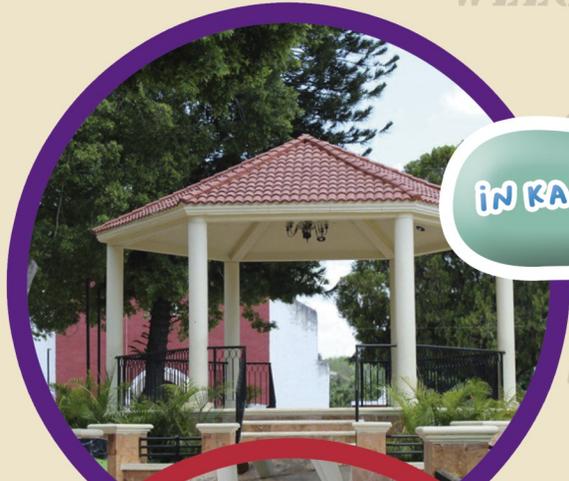
IN KAAJAL

- MI COMUNIDAD -

U CHA'ANIL
IN KAAJAL



IN KAAJAL



IN WOTOCH



MEYAJO'OB



KO'ONE'EX K'AJ ÓOLTİK K KAAJAL

¡Conozcamos nuestro pueblo!

TUŁÁAKAZ

K'Ó O B EN

K'aay

IN KAAJAL

Ma'alob

ΰuuyum Yaan

TURIX

Taan

B Kaax Jun p'éel

e Yaan JAANAL

y, TURIX

WEECH

K'aay

Pixan

Uj

ΰuuyum

CHE'

Ma'alob

ΰuuyum

TAK SÁAMAL

PICH'

WEECH

PICH'

W
e
e
y,
o,

JA'

Pixan

TAK S AMAL

K'aay

Uj

CHE'

WEECH

Yaan

TAK SÁAMAL

PICH'

PICH'

K'Ó O B EN

TU'UX KA BIN

TU'UX KA BIN

U pikilju'unil in kaambal

- Cuaderno de Aprendizaje -

iN KAAJAL

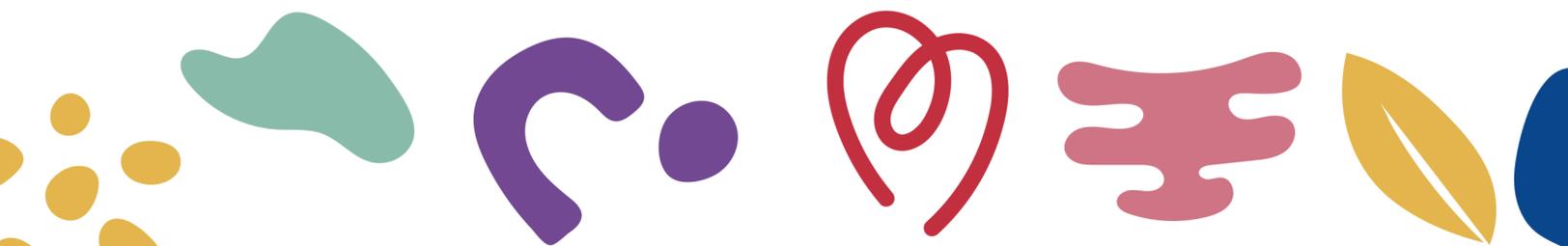
- Mi COMUNIDAD -

KO'ONE'EX K'AJ ÓOLTiK K KAAJAL
¡Conozcamos nuestro pueblo!



Juntos transformemos
Yucatán
GOBIERNO ESTATAL 2018 · 2024

SEDECULTA
SECRETARÍA DE LA CULTURA
Y LAS ARTES



MAURICIO VILA DOSAL

GOBERNADOR CONSTITUCIONAL DEL ESTADO DE YUCATÁN

LORETO NOEMÍ VILLANUEVA TRUJILLO

SECRETARIA DE LA CULTURA Y LAS ARTES

ANA EUGENIA MENDEZ PETTERSON

DIRECTORA GENERAL DE MUSEOS Y PATRIMONIO

ABRAHAM GUERRERO ESCOBAR

DIRECTOR DE PATRIMONIO

MARIA ELISA CHAVARREA CHIM

JEFA DE DEPARTAMENTO DE PATRIMONIO Y MUSEOS COMUNITARIOS

DISEÑO DE EJERCICIOS

SARY LORENA HAU UCAN

SAMUEL CANUL YAH

REVISIÓN DE TEXTO

SAMUEL CANUL YAH

MARIA ELISA CHAVARREA CHIM

DISEÑO GRÁFICO

KAREN MONSERRAT UC YAH

EDICIÓN: SECRETARÍA DE LA CULTURA Y LAS ARTES

DOMICILIO: CALLE 18 #204 POR 23 Y 25, GARCÍA GINERÉS, 97070 MÉRIDA, YUC.

ESTE LIBRO NO PUEDE SER REPRODUCIDO PARCIAL O TOTALMENTE SIN LA AUTORIZACIÓN ESCRITA DE LA SECRETARÍA DE LA CULTURA Y LAS ARTES.

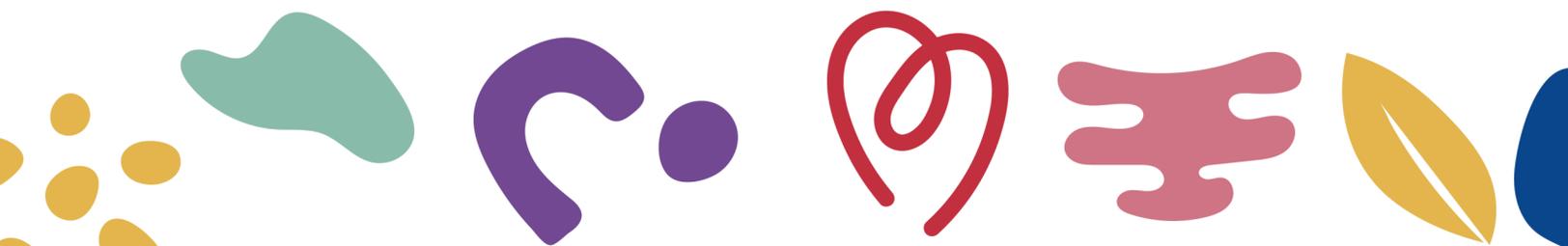
MÉRIDA, YUCATÁN.

2DA EDICIÓN.

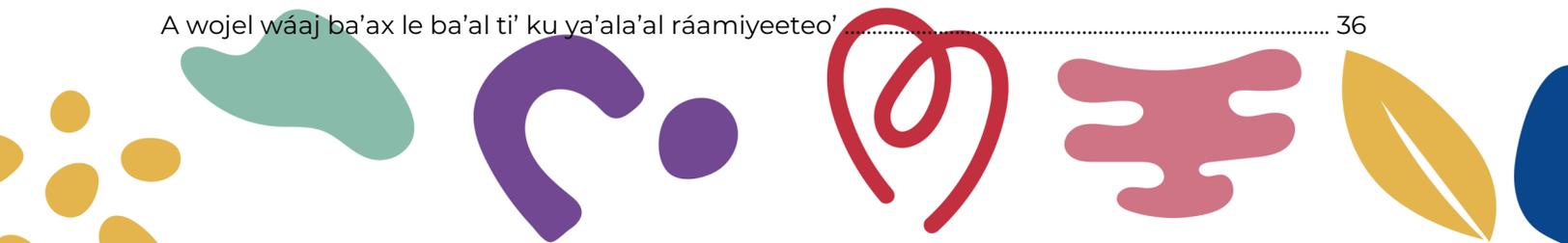
2023

ESTA OBRA PUEDE SER CITADA CON LA SIGUIENTE REFERENCIA:

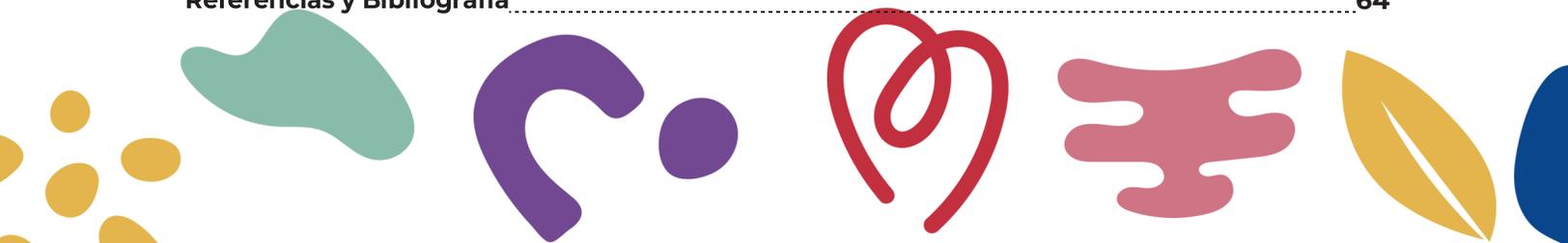
Secretaría de la Cultura y las Artes (SEDECULTA). (2023). U pikilju'unil in kaambal, cuaderno de aprendizaje: In Kaajal, mi comunidad (2.ª ed.).



| | |
|---|-----------|
| U káajbalil | 8 |
| In kaajal | 9 |
| A wojel wáaj | 10 |
| A wojel wáaj | 11 |
| U xookil: Lela' jump'éeel kaaj | 12 |
| Kwaadro 1.3. U yáax múuch' t'aano'ob | 14 |
| U ka'ap'éeel meyaj | 17 |
| U yóoxp'éeel meyaj..... | 18 |
| U kamp'éeel meyaj..... | 19 |
| U jo'op'éeel meyaj | 20 |
| A wojel wáaj | 21 |
| U wakp'éeel meyaj | 22 |
| U wukp'éeel meyaj | 23 |
| U cha'anil in kaajal | 24 |
| Xok le chan tsikbala', ts'o'okole' ka k'áatik le t'aano'ob ma' ta na'atike' | 25 |
| Kwaadro 2.1. U ka'ap'éeel múuch' t'aano'ob | 27 |
| U yáax jump'éeel meyaj | 29 |
| U ka'ap'éeel meyaj | 30 |
| A wojel wáaj ba'alo'ob tu yóok'olal u cha'anil kaaj | 31 |
| U kamp'éeel meyaj | 32 |
| A wojel wáaj ba'alo'ob tu yóok'olal u cha'anil kaaj | 33 |
| U jo'op'éeel meyaj | 34 |
| U wakp'éeel meyaj | 35 |
| A wojel wáaj ba'ax le ba'al ti' ku ya'ala'al ráamiyeeteo' | 36 |



| | |
|---|-----------|
| In wotoch | 37 |
| U xookil: U naajil a piixan..... | 38 |
| U yáax meyaj..... | 39 |
| A wojel wáaj..... | 40 |
| Kwaadro 3.1. U yóoxp'éel múuch't'aano'ob..... | 41 |
| U ka'ap'éel meyaj..... | 43 |
| U yóoxp'éel meyaj..... | 44 |
| A wojel wáaj..... | 45 |
| U kamp'éel meyaj..... | 46 |
| A wojel wáaj..... | 47 |
| U wakp'éel meyaj..... | 48 |
| U wukp'éel meyaj..... | 49 |
| | |
| Meyajo'ob suuk u beeta'al tin kaajal | 50 |
| Xook: A wojel wáaj..... | 51 |
| U ka'ap'éel meyaj..... | 52 |
| Kwaadro | |
| 4.1. U kamp'éel múuch't'aano'ob..... | 53 |
| U yóoxp'éel meyaj..... | 56 |
| U kamp'éel meyaj..... | 57 |
| A wojel wáaj jo'och kij..... | 58 |
| U wakp'éel meyaj..... | 60 |
| U wukp'éel meyaj..... | 61 |
| U waxakp'éel meyaj..... | 6 |
| Despedida..... | 63 |
| Referencias y Bibliografía | 64 |



INTRODUCCIÓN

En febrero del 2022, la lengua maya en Yucatán, *maayat'aan*, fue declarada como Patrimonio Cultural Intangible debido a su importancia. De acuerdo con datos estadísticos del INEGI 2020, el número de maya hablantes en Yucatán, (de 3 años y más) es de 23.7% respecto a una población total de 2,320,898, además de ser la segunda lengua indígena más hablada en México. El uso de lengua materna es un derecho fundamental del pueblo maya, por eso se tiene el compromiso de promover proyectos como este que buscan preservar y fortalecer la lengua maya.

Este año, en el que inicia el decenio internacional de los pueblos indígenas, el Gobierno del Estado de Yucatán a través de la Secretaría de la Cultura y las Artes contribuye a la búsqueda de la permanencia del legado cultural del pueblo maya mediante la continuidad del uso de la lengua maya.

Este cuaderno de trabajo "*In kaajal*" ha sido un esfuerzo en conjunto con Duolingo Inc., como parte del proyecto "Fortalecimiento de la Lengua Maya", pensado como material de apoyo para el refuerzo de las habilidades comunicativas escritas de las y los hablantes de la lengua maya. Se encuentra dividido en cuatro secciones; *in kaajal*, *u cha'anil in kaajal*, *in wotoch*, y *meyajo'ob suuk u beeta'al tin kaajal*, presentando de una manera dinámica ejercicios sencillos y breves con los vocabularios de cada tema, induciendo al diálogo, a las preguntas con los habitantes del pueblo, a repensar la comunidad, recordar las emotivas fiestas en los pueblos, los gremios y otros elementos que se conjugan en ese espacio como comunidad y como hogar, por esa razón los ejercicios son con el vocabulario de uso cotidiano en el *Kaaj*.

Este material también permite conocer oficios y saberes que se practican en las comunidades de Yucatán, poseedoras de grandes tradiciones. Asimismo, brinda la oportunidad al lector de identificar y compartir sus propios saberes y conocimientos sobre estos temas, y de esta manera, colaboren a enriquecer la lengua maya contemporánea.

Se espera que este cuaderno lleve a ampliar el vocabulario del lector, y sobre todo que lo motive a seguir hablando la lengua maya para continuar su preservación y su uso en todos los espacios y contextos, ya sean comunitarios, escolares o laborales, así como a sentir orgullo por este patrimonio cultural intangible que poseemos las y los yucatecos.

Secretaría de la Cultura y las Artes

1. IN KAAJAL



Kiosco de la plaza principal de Tunkás, Yucatán.



1.1.1 A wojel wáaj ba'ax u k'áat u ya'al le t'aano'oba', wa ma'e' xokej, uti'al a wili-ke' ti' u t'aanil kaaje', ya'ab uláak' t'aan ku jóok'oli': (U yáax oochel))

Kaaj

Jump'éel t'aan ku ts'áaik na'atbil u kúuchil tu'ux ku kajtal wíinik. Tu'ux ku kuxtal yéetel uláak' máako'ob.

1. Kaajal

Leti'e' tu'ux kajakbal máako', tu'ux u taal wáajtu'ux yaan u yotoch.



2.

Kajtal

Péektsil: ku k'a'abekúunsa'al uti'al u ya'alik máak ku kajtal yéetel wáajmáax beyxan wáajtu'ux.

Kajtalil

3.

Jump'éel chan kaaj wáaj ráancheriya tu'ux ku ts'éenta'al ba'alche'ob, ma' ya'ab máax kajakbali'; ba'ale' yaan k'iine' ku nojochtal yéetel u láak'e' chéen kajtalil.



4. Nojkaaj

ku meyaj uti'al u ya'ala'al jump'éel kaaje' nojoch wáaj jach ya'ab máak kajakbali'. Beyxan ku ya'ala'al ti' kábeseera wáaj beyxan jump'éel méek'tankaaj.



Referencias

Diccionario Maya Popular (2007) Academia de la Lengua Maya de Yucatán A.C. (segunda reimpresión). México.

Diccionario Maya Cordemex Maya-español, Español-maya (1980) Alfredo Barrera Vázquez (primera edición) Ediciones Cordemex. Mérida, Yucatan.

1.1.2 A wojel wáaj uláak' t'aano'ob tu yóok'olal kaaj, much xokej yéetel tsikbalt yéetel wáajmáax. (U ka'ap'éel oochel)

Kaaj

Jump'éeel t'aan ku ts'áaik na'atbil u kúuchil tu'ux ku kajtal wíinik. Tu'ux ku kuxtal yéetel uláak' máako'ob.

Kaja'an

Le t'aana' ti' u taal ti' kaaje', jump'éeel péeksil ku ya'ala'al ti' máax ku kajtal ti' jump'éeel naj wáaj kaajil beyxan yéetel uláak' máak.



6

Kajnáal

Leti' le k'aaba' ku ts'a'abal ti' le máako'ob kajakbal ti' jump'éeel kaajo'.



Chankaaj

Lela' jump'ítit maas nojochil ti' kajtalil. Ku ya'ala'al ti' kúuchilo'ob tu'ux ma' ya'ab máak kajakbali', jump'éeel chichan kaaj .



Referencias

Diccionario Maya Popular (2007) Academia de la Lengua Maya de Yucatán A.C. (segunda reimpresión). México.
Diccionario Maya Cordemex Maya-español, Español-maya (1980) Alfredo Barrera Vázquez (primera edición) Ediciones Cordemex. Mérida, Yucatan.



1.2. Xok le chan tsikbala', ts'o'okole' ka ts'íibtik le t'aano'ob ma' ta na'atike'.



U yóoxp'éel oochel. Kaaj

Lela' jump'éel kaaj

Lela' jump'éel chichan kaaj, u k'aaba'e' Ya'axche'. Ts'a'ab u k'aaba' beyo' tumen tu chúumukile' yaan junkúul ya'axche' jok'a'ani'. Ku tsikbalta'al tumen le nukuch máako'obo', le ya'axche' jok'a'anili' ka jk'ucho'ob kajtali'. Ka'ana'ano'ob tumen ts'o'ok u seen xíimbalo'obe' ka kulaj u je'elsubajo'ob tu yáanal u bo'oy u k'ab le ya'axche'o'. Jmúuts' u yicho'obe' ka jweeno'ob, le túun ka j-aajo'obe' tu yilajo'ob le ts'ono'ot yaan tu paach le ya'axche'o' ka tu jóok'sajo'ob ja' u yuk'o'ob yéetel tu chakajo'ob jump'íit bu'ul u jaanto'ob, tu ya'alajo'ob: - jach jats'uts le kúuchila' ka jk'áaj u beetiko'ob u yotocho'obi'.

Bejla'e' kajakbal lajump'éel baatsil tu báak'pachil le kúuchila' ts'o'okole' tuláakal máak kaja'an te'ela' uts u bisikubajo'ob.



¿Máakalmáak t'aanilo'ob ma' ta na'atik? Much ts'íibt te'ela':

T'aan

Kaxt ba'ax u k'áat u ya'alej

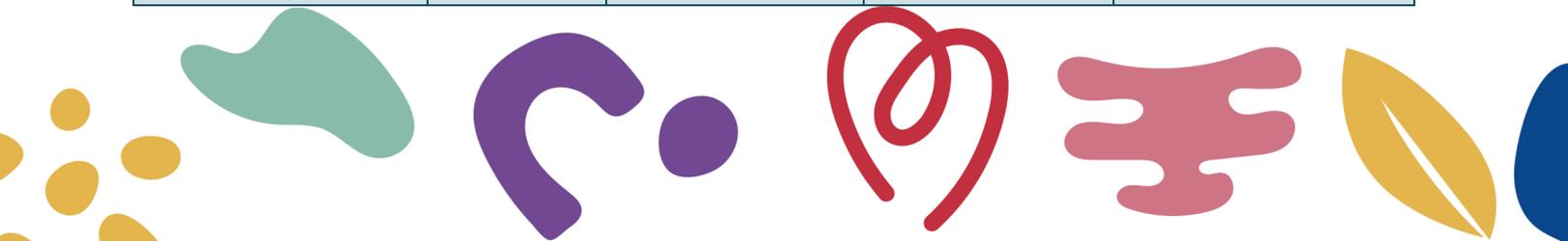
| | |
|-------|-------|
| <hr/> | <hr/> |



1.3. Te' kwaadroa' ti' yaan wáajayp'éeel t'aano'ob yéetel wáajayp'éeel ba'al tu yóok'olalo'obi', much xokej.

1.3 U yáax múuch't'aano'ob

| Bix yanil ichil le ts'íibo' | Tu'ux u taal le T'aano' | Ba'ax u k'áat u ya'alej | Wáajba'ax tu yóok'olal le t'aano': | Bix je'el u meyaj tene' |
|-----------------------------|-------------------------|-------------------------|------------------------------------|---|
| 1.- kaajale' | kaajal | pueblo, poblado | sustantivo | Lela' in kaajal (este es mi pueblo). |
| 2.- k'aaba'e' | k'aaba' | nombre | sustantivo | In k'aaba'e' Roberto (mi nombre es Roberto). |
| 3.- máako'obe' | máak | persona u hombre | sustantivo | Leti'e' juntúul máak (ella/él es una persona). |
| 4.- baatsil | baatsil | familia | sustantivo | Ya'ab in baatsilo'ob (tengo muchos familiares). |
| 5.- ts'ono'ot | ts'ono'ot | cenote | sustantivo | Nojoch le ts'ono'oto' (el cenote es grande). |
| 6.- chichan | chichan | pequeño | adjetivo | Chichan in kaajal (mi pueblo es pequeño). |
| 7.- nojoch | nojoch | grande | adjetivo | Nojoch in kaajal (mi pueblo es grande). |
| 8.- xíimbalo'obe' | xíimbal | caminar | verbo | Táan in xíimbal (estoy caminando). |



| Bix yanil ichil le ts'íbo' | Tu'ux u taal le T'aano' | Ba'ax u k'áat u ya'alej | Wáajba'ax tu yó-ok'olal le t'aano': | Bix je'el u meyaj tene' |
|----------------------------|-------------------------|-------------------------|-------------------------------------|---|
| 9.-ka'ana'ano'ob | ka'ana'an | cansados | verbo | Ka'ana'an in wooko'ob (mis pies están cansados). |
| 10.- beetiko'obe' | beet | hacer | verbo | Juane' ts'o'ok u beetik u ts'íib (Juan ya hizo su tarea). |
| 11.- chako'ob | chaakal | cocinar | verbo | Ku chakiko'ob u yo'och (cocinan su comida). |
| 12.- ya'alajo'ob | a'al | decir | verbo | Tin wa'alaj u k'aaba' in kaajal (dije el nombre de mi pueblo). |
| 13.- pak'a'an | paak'áal | sembrado | sustantivo | Yaan in paak'áal (tengo sembrados). |
| 14.- Jweeno'ob | wenel | dormir | verbo | Jweenech ta k'aan (dormiste en tu hamaca). |
| 15.- chúumukile' | chúumuk | en medio de | adverbio de lugar | Le che'o' chúumuk yaan (el árbol está en medio). |
| 16.- yáanal | yáanal | abajo de | adverbio de lugar | Ti' yaan yáanal bo'oyche'e' (está debajo de la sombra del árbol). |
| 17.- paach | paach | detrás de | adverbio de lugar | In wotoche' paachil le xy-a'axche' yano' (mi casa está detrás de la ceiba). |
| 18.- bak'paachil | bak'paach | alrededor | adverbio | Jats'uts u bak'paach le kaajo' (está bonito alrededor del pueblo). |



1.4 MEYAJO'OB UTI'AL BEETBIL

Tak te'ela' yaan u káajal a wilik wáajayp'éel meyajjo'ob uti'al a beetej, k'a'abéet a xokik ba'ax ku k'áata'al tech uti'al a ts'íibtik le t'aan unaje' wáaj a beetik le oochel xan k'a'abéete'.

Wa yaan ba'ax ma' ta na'atike' k'áat ti' juntúul a láak', ti' juntúul ka'ansajxook wáaj uláak' máax u yojel maayat'aan. Ma' tu'ubsike' le maayao' jela'an u t'a'anal tuláakal u péetlu'umil Yucatán, yaan ba'al jela'an u ya'ala'al te' noojolo', te' lak'ino', te' chik'ino' je'elbix xan tuláak' u kaajilo'ob te' tu chúumukilo'.

Ti' kaada u jaatsile', **In kaajal, u cha'anil in kaajal, in wotoch** yéetel **ba'axo'ob suuk u beeta'al tin kaajale'** yaan u ts'íibilo'ob uti'al a beetej.

U yáax meyaj.- K'áatpéeks le t'aano'ob ti' juntúul a láak' yéetel u'uy bix u juum uti'al u bin a ts'íibtik te'ela'.

T'aano'ob:

kaajal

k'aaba'

ts'ono'ot

chichan

nojoch

baatsil

yáanal

wenel

chúumuk

ka'anal

1.- _____

3.- _____

2.- _____

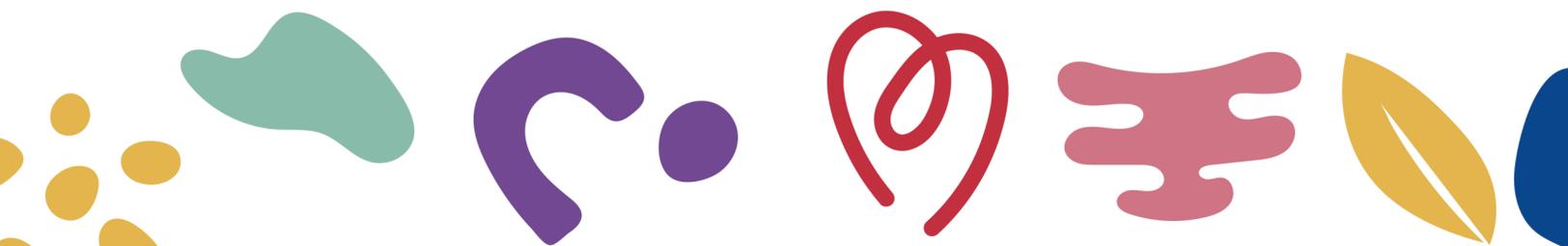
4.- _____

5.- _____

6.- _____

7.- _____

8.- _____



U ka'ap'éel meyaj.- Chúukbes le tuukulo'ob yéetel le t'aano'ob yaan te' tu yáax múuch't'aano'obo', yéetel je'el u béeytal a wáantikabaj yéetel u k'exts'íibil le tuukul yaan ich éespanyoolo'.

Yaan ti' teen jump'éel _____

Tengo un _____

Yaan ka'akúul _____

Hay dos _____

Táan a _____

Estás _____

Taak u _____

Desea _____

Le luucho' ti' yaan _____ le mayako'

La jícara está _____ la mesa

1.1.3 A wojel wáaj ba'alo'ob ku tsikbalta'al ich kaaj.

A wojel wáaj ti' mejen kaaje':

Lekéen síjik juntúul chaambale' ku ts'a'abal u jéejek'al béek tu joolnaj tu'ux ku yantal le chambal yéetel u maamao', yóok'olal bin ma' u lúubul k'i'inam ti'ob. Wa mina'an le béeko' beyxan ku béeytal u ts'a'abal bin u le' kiji'.

Uti'al u kaláanta'al mejen paalal ti' k'i'inam wáaj ti' k'aak'as ch'íich'e' ku ts'a'abal xan p'óok tu yáanal u k'aan wáaj jump'éel lóobche'.

¿Ba'ax uláak' a wojel suuk u tsikbalta'al ich kaaj? Much ts'íibt te'ela':



U yóoxp'éel meyaj.- A wojel wáaj t'aano'ob ku bisik u mootsil "kaaj":

T'aan

U ye'esajil

Ba'ax a wojel

Kaaj - Yaan jump'éel kaaj naats' waye'

Kaajal - In kaajale' Tekax

Kajtal - Táan in kajtal tu yotoch in yuum

Kajtalil - Yaan ti' teen jump'éel in kajtalil

Kajakbalen- Kajakbalen tu yotoch in watan

Kajnáal- Teen u kajnáalil Xocen



U kamp'éeel meyaj.- Bon tak bey jo'op'éeel t'aan a'alik ba'ax yaan ta kaajale'.

T'aano'ob uti'al a yéeyej:

| | | |
|----------------|-----------------|--------------|
| kaax | ba'alche'ob | máako'ob |
| ko'olelo'ob | paalalo'ob | paak'áalo'ob |
| che'ob | | bejo'ob |
| mulu'uch | tyeenda | |
| nukuch najo'ob | xa'anil najo'ob | |

| | | |
|-----|-----|-----|
| 1.- | 2.- | 3.- |
| 4.- | 5.- | |



U jo'op'éel meyaj.- Xok le mejen tuukulo'oba' ts'o'okole' ka ts'íbtik te' kaabalo' bix je'el a sutik ich éespanyoole'.

- » Jo'e' jump'éel nojoch kaaj
- » Ya'axche'e' jump'éel jats'uts kaaj
- » Tene' kajakbalen jo'okaaj
- » In kaajale' naats' yaan ti' jump'éel ts'ono'ot
- » Leti'e' in wéet kaajal
- » A kaajale' jach nojoch
- » Táan in suuto'on tin kaajalo'on

1.- _____

2.- _____

3.- _____

4.- _____

5.- _____

6.- _____

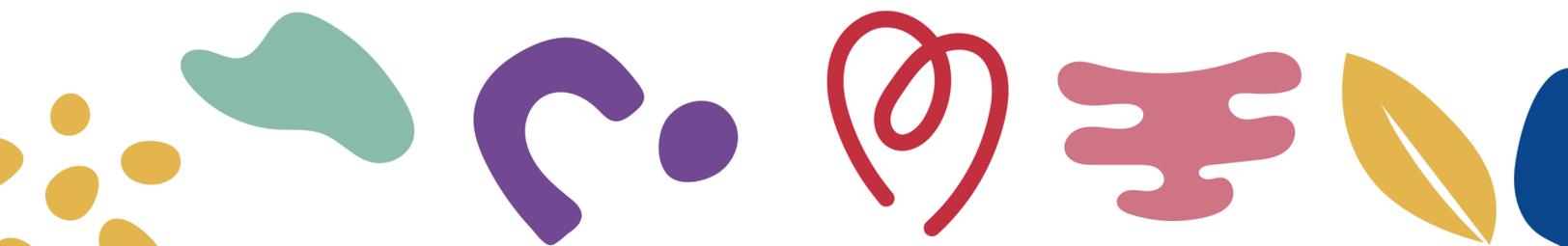
7.- _____





Image by macrovector on Freepik

1.1.4 A wojel wáaj ichil jump'éeel chankaaj wáaj kóomisariiyae', yaan xan u jala'achilo'ob jach ku chímpolta'alo'ob je'elbix le comisario municipalo', le juez de pazo', le comisario ejidalo' yéetel u yéet meyajo'ob. Leti'ob ilik u yúuchul tu beel tuláakal u meyajil le kaajo'.



U wakp'éeel meyaj.- Nup le tuukul ich maayao' yéetel le ba'ax u k'áat u ya'al ich éespanyoolo' ts'o'okole' ka wóolisk'alik le t'aan yaan u yil yéetel kaajo'.

1. Motule' nojoch kaaj Progresito es una comunidad pequeña.
2. Jo' yéetel Saki'e' nukuch kaajo'ob El poblado de Umán está cerca de Mérida.
3. Progresitoe' jump'éeel túumben kaaj Chichén Itzá es una ciudad antigua.
4. Progresoe' jump'éeel kaaj yaan jáal ja' Motul es una comunidad grande.
5. Chichen Itzáe' jump'éeel úuchben kaaj Tekax está lejos de Mérida.
6. U kaajil Umáne' naats' ti' Jo' yaan Mérida y Valladolid son ciudades.
7. Tekaxe' náach yaan ti' u kaajil Jo' Progreso es una comunidad costera.

U wukp'éej meyaj.- Beoraa' uti'al u ts'o'okspajal le yáax jaatsa' much beet jump'éeel u chan oochel a kaajal (jump'éeel krookis) yéetel ba'axo'ob yaan tu k'íiwikil.

In kaajal: _____



2. U CHA'ANIL iN KAAJAL



Grupo jaranero de la comunidad de Kinil, Yucatán.



2.1 Xok le chan tsikbala', ts'o'okole' ka k'áatik le t'aano'ob ma' ta na'atike'.

¿Bija'anech wáaj ti' jump'éel u cha'anil kaaj?

¿A wojel wáaj bix túun u beeta'al u cha'anil le kaajo'?

Ku ya'ala'al cha'anil kaaj tumen te' k'iino'obo' ku k'iimbesa'al u saantoil wáaj u páatronoil le kaajo', beeyxan wáaj u cha'anil úuchik u káajal le kaajo'; le páatronoo' leti'e' saanto ti' máax u k'ubmaj u yóol le kaajo' je'elbix tu kaajil Tizimine', suuk u beeta'al u cha'anil le kaajo' tu k'aaba' le óoxtúul reeyes maagoso' Gaspar, Melchor yéetel Baltazar, tu yáax k'iinilo'ob enero lálalaj ja'ab. Beyxan uláak' kaajo'ob jach k'aj óola'an u cha'anile' leti'e' ti' Chumayel yéetel Teaboo', te'elo' ichil u ts'ook u k'iinilo'ob abril yéetel u yáax k'iinilo'ob mayo ku beeta'al le cha'ano', tu k'aaba' le saanto cristo de la transfiguraciono'.

Bul ja'ab yaan cha'anilo'ob tuláakal u péetlu'umil Yucatan ikil u ya'abil le kaajo'ob yéetel nojkaajo'obo' yaan u saantoil láayli' u k'iimbesa'ale'.

Ichil le ba'ax ku beeta'al ichil le k'iimbeseajo'obo' ku béeytal a náaysik a wóoli' tumen yaan:

- | | |
|--|---|
| ◆ Báakeriyáa wáaj u yóok'otil jáarana. | ◆ U yóok'osta'al u pool k'éek'en |
| ◆ Baayles | ◆ U yúuchul koonol wáaj tyaangis |
| ◆ U pa'ayal wakax wáaj kóorridas | ◆ U ye'esa'al ba'ax ku meyajta'al te' kaajo' wa éeksposisyoones |
| ◆ Greemyos | ◆ Báaxalo'ob |
| ◆ Ráamiyeetes | ◆ Buul |



Kaada kaaje' jejeláas bix u beetik, yane' láayli' chéen tu juunal u nukuch máaki-lo'ob wáaj u táankelemilo'ob le kaaj beetiko', ba'ale' yaan xane' ts'o'ok u p'a'atal tu k'ab táanxelil máako'ob wáaj beyxan u jala'achil le méek'tankaaj beetiko'. Beyxane' ku táakbesa'al túumben báaxalo'ob, uláak' múuch' paaxo'ob, jpay-wakaxo'ob, yéetel ajkoonolo'ob táanxel kaajilo'ob.

Núuk le k'áatchi'oba':

¿Ichil u cha'anil a kaajale' ba'ax uláak' ku beeta'ali'?

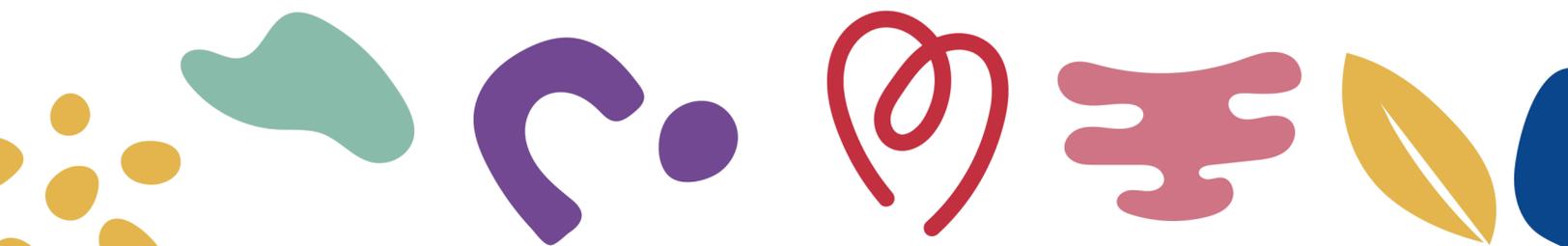
¿Ba'ax uláak' u jats'utsil u cha'anil a kaajal?

¿Bix u k'aaba' a kaajal?

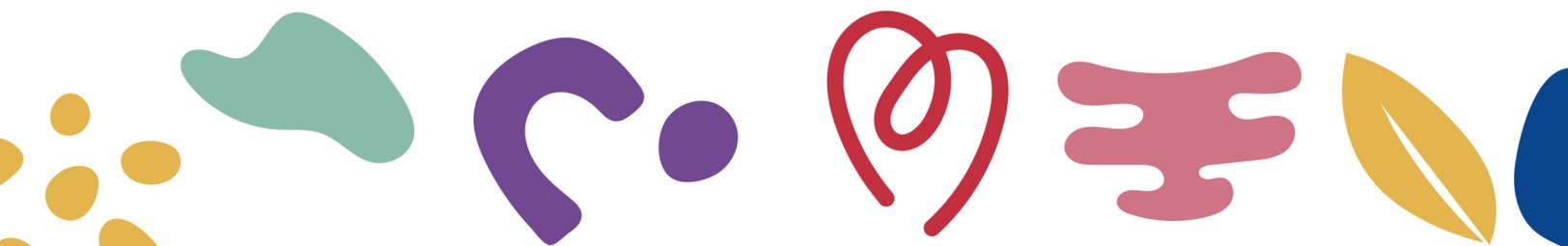


2.1 Te' kwaadroa' ti' yaan wáajayp'éel t'aano'obi' yéetel wáajayp'éel ba'al tu yó-ok'olal u cha'anil kaaj, much xokej.

| 2.1 U ka'ap'éel much t'aano'ob | | | | |
|---------------------------------------|--------------------------------|-------------------------|-------------------------|----------------------------|
| T'aan | Wa ba'ax tu yo'olal le t'aano' | Ba'ax u k'áat u ya'alej | Bix je'el u meyaj tene' | Ich éespanyool |
| Tene' | Pronombre independiente | Yo | Tene' yaan in k'aaba' | Yo tengo mi nombre |
| Teche' | Pronombre independiente | Yo | Teche' yaan a k'aaba' | Tú tienes tu nombre |
| Leti'e' | Pronombre independiente | Él o ella | Leti'e' yaan u k'aaba' | Él/ella tiene nombre |
| in | Pronombre dependiente | Yo | Táan in cha'an | Estoy gustando |
| a | Pronombre dependiente | Tú | Táan a cha'an | Estás gustando |
| u | Pronombre dependiente | Él o ella | Táan u cha'an | Él está gustando |
| -en | Pronombre sufixado | Yo | Jo'ilen | Soy meridano |
| -ech | Pronombre sufixado | Tú | Teaboilech | Eres teabeño |
| -ij / -o | Pronombre sufixado | Él o ella | Leti'e' Tizimínil | Él/ella es tizimi-leño(-a) |



| | | | | |
|--------------------------|---------------------|--------------------------------|---|--|
| Cha'an | Verbo sustantivo | Gustar fiesta del pueblo | jbinen cha'an ta kaajal | Fuí a la fiesta de tu pueblo |
| K'iimbe- saj | Verbo | Celebrar | k'iimbe- sajnajen | Festejé |
| Óok'ot | Verbo | Bailar | Leti'e' suuk u yóok'ot | Él acostumbra bailar |
| Nukuch | Adjetivo plural | Grandes | Yaan nukuch wakaxi' | Hay toros gran- des allí |
| Táan- kelem | Adjetivo | Joven | Jach táankele- mech | Eres muy joven |
| Pay wa- kax | Verbo | Torear | Táan u yúuchul pay- wakax tin kaa- jal | Están haciendo la corrida de to- ros en mi pue- blo |
| K'iini- lo'ob | Sustantivo | Días o tiem- po | U k'iinilo'ob cha'an tin kaa- jal | Son días de fiesta de mi pueblo |
| Paax | Verbo | Música | Táan u yúuchul paax | Están tocando música |



U yáax u p'éel meyaj.- Xok la t'aano'ob yaan ti' le ruleetao', ku ts'o'okole' ka chúukbesik le tuukul yaan kaabalo' yéetel le t'aano'ob je'ela':



Maaya

Tráaduksyoon

- | | |
|-------------------------------------|-------|
| 1.- _____ jo'op' in k'aay | _____ |
| 2.- Jach taakchaj in _____ | _____ |
| 3.- Ko'one'ex te' _____ o' | _____ |
| 4.- _____ nojoch máakech | _____ |
| 5.- U _____ u baayle u kaajal | _____ |
| 6.- _____ táan u yóok'ot tin wéetel | _____ |



U ka'ap'éel meyaj.- Kaxt le t'aano'ob yaan te' kaabalo' ichil le soopa de leetraso', je'el u béeytal a bonik le bix u boonil a k'áate':

U cha'anil in kaajal

| | | | | | | | | | | | | | | |
|----|---|----|----|----|----|----|-----|----|----|----|----|----|----|----|
| a | b | c | d | e | f | j | k | l | ch | m | n | o | p | k |
| r | s | t | w | x | y | ts | ch' | i | a | i | w | x | t | o |
| p | a | b | á | a | x | a | l | o | ' | o | b | é | e | r |
| o | b | t | a | b | ch | f | j | k | a | l | l | m | n | s |
| o | c | u | ch | í | p' | o | p | s | n | r | p | n | e' | t |
| l | f | w | f | b | p' | n | m | l | k | j | f | ch | b | a |
| k' | i | ' | j | a | r | á | a | m | i | y | e | e | t | e |
| é | j | y | l | ch | o | u | s | p | k | w | l | r | e | u |
| e | k | ch | m | e | p' | l | l | ' | x | o | p | k' | k | w |
| k' | l | ts | n | o | u | a | t | p' | ch | m | o | a | p | x |
| e | x | i | o | ts | j | k | w | k | i | ' | l | n | ' | y |
| n | m | p | a | a | x | o | ' | o | b | k' | ' | x | o | ts |
| k | n | u | a | t | ts | y | x | w | u | t | s | r | p | l |
| r | o | k | p | n | m | t | e | ch | e' | l | k | j | b | a |
| s | p | k | k | r | s | t | u | w | x | y | ts | ch | a | p' |

1. CHA'ANIL
2. KAAJAL
3. TECHE'
4. TENE'
5. KOONOL
6. BÁAXALO'OB
7. BUUL
8. PAAXO'OB
9. POOL K'ÉEK'EN
10. RÁAMIYEETE

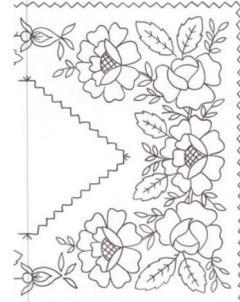
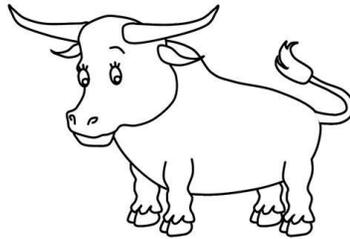


1.1.1 A wojel waaj ba'axo'ob u k'áat u ya'al cha'an ich éespanyool

A wojel wáaj jump'éel ti' bix u ya'ala'al ich éespanyool le t'aan cha'ano' "gustar" ma' ti' tuláakal kaajo'ob wey tu lu'umil México ku ya'ala'ale' tumen jach nuupul ba'ax u k'áat ya'al ich maaya yéetel u t'a'anal le éespanyool wey Yucatáne'.

Beyxan lekéen a'ala'ak u cha'anile', u k'áat ya'ale' fiesta, lela' uláak' jump'éel bix u su'utul xan ich éespañyool.

U yóoxp'éel meyaj.-Ts'íibt yáanal le oochelo' u k'aaba' le ba'ax ka wiliko'.



U kamp'éeel meyaj.- Xok le t'aano'ob yaan ichil le chan múuyala', ts'o'okole' ku bin a yéeyik t'aano'ob uti'al a beetik chowak tuukulo'ob tu yéetel.

1. _____

2. _____

3. _____

Óok'ot koonol
 ba'ax yóok'otil
 kaajo jáarana
 chaan yóok'osta'al
 k'éek'en yóok'osta'al
 báaxalo'ob k'iimbesaj
 yúuchul raamiyeetes
 pay greemyos méyajta'alteche
 báakeriyáa
 wakax
 paax éeksposisyoones
 tyaanguis
 táankelem k'iinilo'ob
 pa'ayal ye'esa'al nukuch
 buul kóorridas
 baayles
 Lettie
 tene
 aach

4. _____

5. _____

6. _____



2.1.2 A wojel wáaj ba'axo'ob ku yúuchul ichil u cha'anil kaaj

Ichil u cha'anil kaaje' ku yúuchul paywakax, ku beeta'al u táabladoil tu k'íiwikil kaaj wáaj paachkaaj, tu súutukil le kóorridao' ku táakpajal máako'ob uti'al u meyajta'al le wakaxo', yaan le máax ku k'axnak'o', (ku k'axik wa síinchartik tu nak' le wakax yéetel bek'ech suumo'), le juez de plazao', le ku nat' tsíimino'obo', le jléej wakaxo'obo' yéetel le ku paayo'obo'.

Ichil u cha'anil kaaje' suuka'an xan u kíinsa'al wakax uti'al kombil u bak'el tu súutukil le paywakaxo', ti' ya'ab kaajo'ob úuchile' ichil le táablado ku kíinsa'alo', ts'o'okole' ku jóok'sa'al ts'íilbil paachil ba'ale' bejla'e' ya'ab ba'ax ts'o'ok u bin u k'éexel.

Bix u yúuchul le kóorridas te' ta kaajalo', ts'íibtej:



U wakp'éeel meyaj.- Uti'al u ts'o'okspajal le jaats je'ela', bon le ba'ax ku k'áata'al tech te' ichil le chan kúuchila':

Ka'atúul máak
táan u yóok'oto'ob

Jump'éeel chan
táablado

Jump'éeel u kibil
greemyo



2.1.3 A wojel wáaj ba'ax le ba'al ti' ku ya'ala'al ráamiyeeteo'



Ramillete para Gremio a San José en Xcalakdzonot, Yucatán.

Le ráamiyeeteo' jach suuk u beeta'al tu lak'inil u lu'umil yucatan, te' kaajo'ob je'elbix Saki' yéetel Temozóno' ichil u k'iimbessa'al le greemyoso', le ráamiyeeteo' jump'éel chowak che' yaan wóolis aak' yéetel u chan xaakil bey aaro tu paache' (le che'o' chúumuk ti' le xaak ku p'áatalo') le aaros túuno' ku jats'utskiinta'al yéetel nikte' beeta'an yéetel ju'un wáaj k'osbil ju'un je'elbix le krepejo' wáaj uláak', ku ch'uch'uykiinsa'al tu bak'paach.

Beeyxane' ichil le xaako' ka'ach úuchile' ku ts'a'abal bin áagwardyeente ichil, chamal, chukwa' yéetel jump'éel munyeeka beeta'an yéetel nook' ichil. Ba'ale' bejla'e' chéen u mejen wíimbal ch'ujuk waaj beeta'an yéetel ju'un, mejen aangéelo'ob yéetel mejen uj ku ts'a'abal uti'al u chu'upul.



3. IN WOTOCH



Casa regional de la Escuela de agroecología de U Yists Ka'an en Maní, Yucatán.



3.1 Xok le chan tsikbala', ts'o'okole' ka k'áatik le t'aano'ob ma' ta na'atike'.

Lela' jump'éel u ts'íib ich maaya **Jorge Cocom Pech, juntúul ajts'íib ku taal tu lu'umil Campeche**, "U náajil a pixán/ La casa de tu alma".

Xok k'a'am ich maaya

NAAJIL A PIXAN

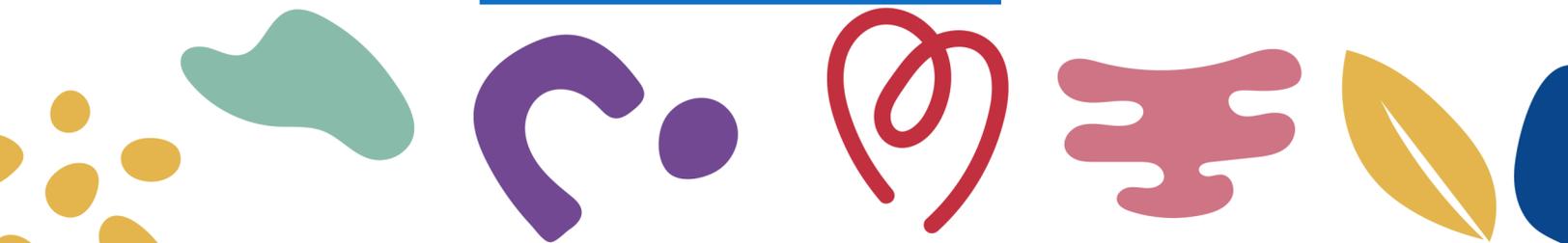
A t'aane' u naajil a pixan,
tumen ti' kuxa'an a laats'ilo'ob.
Ti'e úuchben xa'anilnaj,
ti' tu'ux ku k'a'ajsaj a kajtalil,
ti' ku p'aatal t'aan.
Le béetike'
ma' a wok'ol u kiimil a wíinklil,
mix a wok'ol a kiimil a pixan;
a wíinklile',
máantats' ku p'aatal ich u yich a
páalal;
a pixane'
máantats' ku léembal ti' u yich xuxil
eek'ob.

LA CASA DE TU ALMA

*Tu idioma es la casa de tu alma.
Ahí viven tus padres y tus abuelos.
En esa casa milenaria,
hogar de tus recuerdos,
permanece tu palabra.
Por eso,
no llores la muerte de tu cuerpo,
ni llores la muerte de tu alma;
tu cuerpo,
permanece en el rostro de tus hijos,
tu alma,
Eternece en el fulgor de las estrellas.*



Casa tradicional en Chikindzonot, Yucatán.



Naj/otoch

3.2.1 A wojel wáaj le naj wáaj otoch ku beeta'al tak bejla' wey Yucatáne', jach nojba'al tuláakal tu'ux, tumen u biilale' ma' chéen uti'al a kajtali' beyxan ku k'amik tuláakal u kuxtal maaya wíinik. U wíinkilale' yaan u kuuch ti' bix u tuukul yéetel u kuxtal maaya'ob tak úuchil, u na'at k ch'i'ibal ku jéets'el ti' u che'ilo'ob, u pak'lu'umil, u ts'eekil, u kolóojche'ilo'ob, u xa'anil, u yaak'il yéetel ti' u yokomilo'ob.

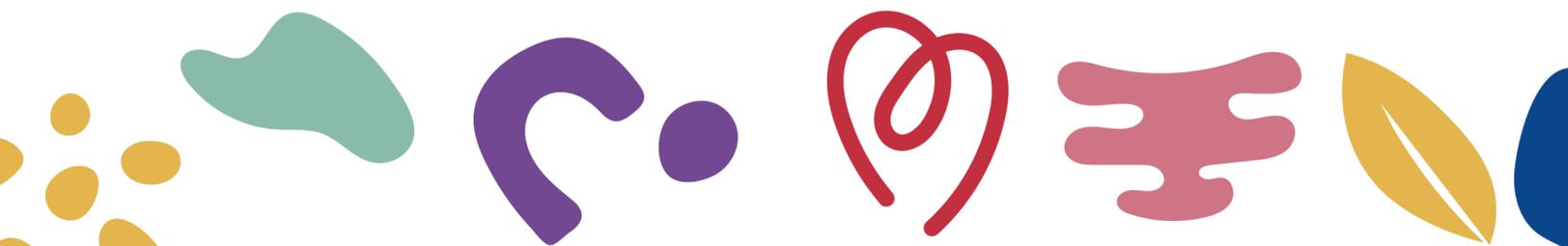
Tuláakal u nu'ukulil ikil u beeta'ale' ti' u taal ich k'áaxe', ich kaaj yéetel ich soolar, te'ela' ku ch'a'achi'ita'al wáajayp'éeli:

| | |
|--------------|---------------|
| ⇒ Tuunich | ⇒ Wíinkilche' |
| ⇒ Chak lu'um | ⇒ Xa'ayche' |
| ⇒ Su'uk | ⇒ Aak' |
| ⇒ Kolóojche' | ⇒ Jíil |
| ⇒ Okom | ⇒ Xa'an |
| ⇒ Táanche' | |

Máans ta tuukul bix u jóok'ol u buuts'il k'áak' tu yáam u xa'anil k'óoben, máasima' jach ku k'a'ajsik ya'ab ba'alo'ob ku beeta'al ichil u najil le k'óobeno', u ki'ibokil u cha'akal janal, u chokojil u yúuchul pak'ach waáj u che'ejil táan u yúuchul u tsikbalil.

Xok le mejen tuukulo'oba' tso'okole' ka ts'íibtik ba'ax ku ya'alik

1. Lelo' in najil
2. Lelo' in taanaj
3. Lelo' in wotoch
4. Lelo' in naay



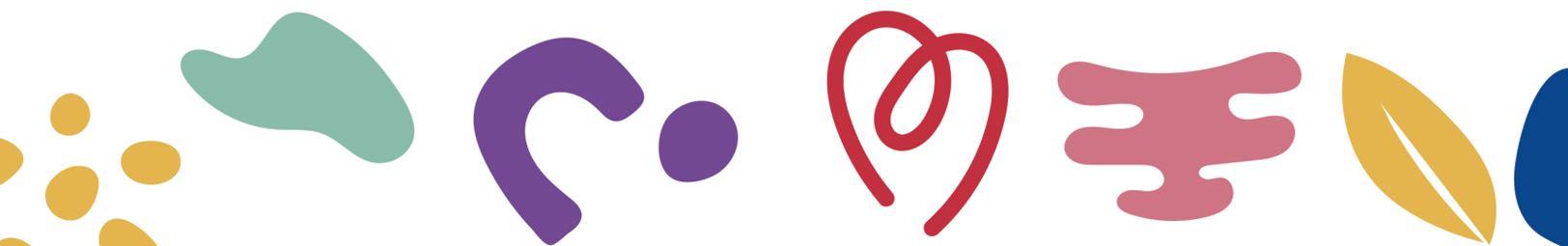
3.3 Te' kwaadroa' ti' yaan wáajayp'éel t'aano'obi' yéetel wáajayp'éel ba'al tu yó-ok'olal naj, otoch yéetel u máakilo'ob ich *plural*, much xokej.

U múuch't'aanil ti' *pronombres personales* ich *plural*

| 3.1 U yóoxp'éel mucht'aano'ob | | | | |
|-------------------------------|------------------------------------|-------------------------|----------------------------|-------------------------------------|
| T'aan | Wáaj ba'ax tu yóok'olal le t'aano' | Ba'ax u k'áat u ya'alej | Bix je'el u me-yaj tene' | Ich éespanyool |
| To'on | Pronombre independiente | Nosotros | Lelo' in wotocho'on to'on | Esa es nuestra casa |
| Te'ex'e' | Pronombre independiente | Ustedes | Lela' a wotoche'ex te'ex | Esta es su casa de ustedes |
| Leti'obe' | Pronombre independiente | Ellos o ellas | Lelo' u yotocho'ob leti'ob | Este es su Casa de ellos o ellas |
| InO'on | Adjetivo posesivo | Nuestro | In wotocho'one' chichan | Nuestra casa es pequeña |
| k | Adjetivo posesivo | Nuestro | K otoche' chichan | Nuestra casa es pequeña |
| Ae'ex | Adjetivo posesivo | Suyo de ustedes | a wotoche'ex'e' chichan | Su casa de ustedes es pequeña |
| U ...-o'ob | Adjetivo posesivo | Suyo de ellos o ellas | U yotocho'obe' chichan | Su casa de ellos o ellas es pequeña |
| -o'on | Pronombre sufijado | Nosotros | Ti' kaja'ano'oni' | Allí vivimos |



| | | | | |
|--------------|----------------------------|------------------------------|-------------------------------------|---------------------------------|
| -e'ex | Pronombre su- fijado | Ustedes | Ti' kaja'ane'exi' | Allí viven ustedes |
| -o'ob | Pronombre su- fijado | Ellos o ellas | Ti' kaja'ano'obi' | Allí viven ellos |
| Otoch | Sustantivo | Casa / habitación | Nojoch in wotoch | Mi casa es grande |
| Bejla'e' | Adverbio de tiempo | Hoy /ahora | Bejla'e' in wotocho'on | Ahora es nuestra casa |
| Úuchil | Adverbio de tiempo | Antes / antigua- mente | Úuchile' a wotoche'ex | Antes era su casa de ustedes |
| Ts'EEK | Sustantivo | Cimiento | Yaan u ts'EEKil u yotoch | Su casa tiene ci- miento |
| Xa'an | Sustantivo | Huano/ guano | Nuuktak le xa'ano' | Los huanos son grandes |
| Okom | Sustantivo | Horcón/ columna | Kamp'Éel u yokomil le na- jo' | La casa tiene 4 horcones |
| Pixan | Sustantivo | Alma/ espí- ritu | U pixano'ob ku taalo'ob | Sus espíritus lle- gan |
| Kuxa'an | Verbo | Vivir / vivo | Leti'e' kuxa'an | Ella vive |
| Kíimil | Verbo | Morir | Yaan k kíimil | Moriremos |
| Ok'ol | Verbo | Llorar / la- mentar | Ya'ab u yok'olo'ob | Lloran mucho |
| Úuch- ben | Adjetivo califi- cativo | Antiguo | Le k'óobeno'obo' úuchbentak | Las cocinas son antiguas |
| Túum- ben | Adjetivo califi- cativo | Nuevo | Yaan u túum- benil | Hay nuevos |



U ka'ap'éel meyaj.- k'áat wáaj k'a'ajs bix uláak' u ya'ala'al le t'aano'ob je'ela':

T'aan

Uláak' bix u ya'ala'al

Naj

Pak'lu'um

K'óoben

Úuchben

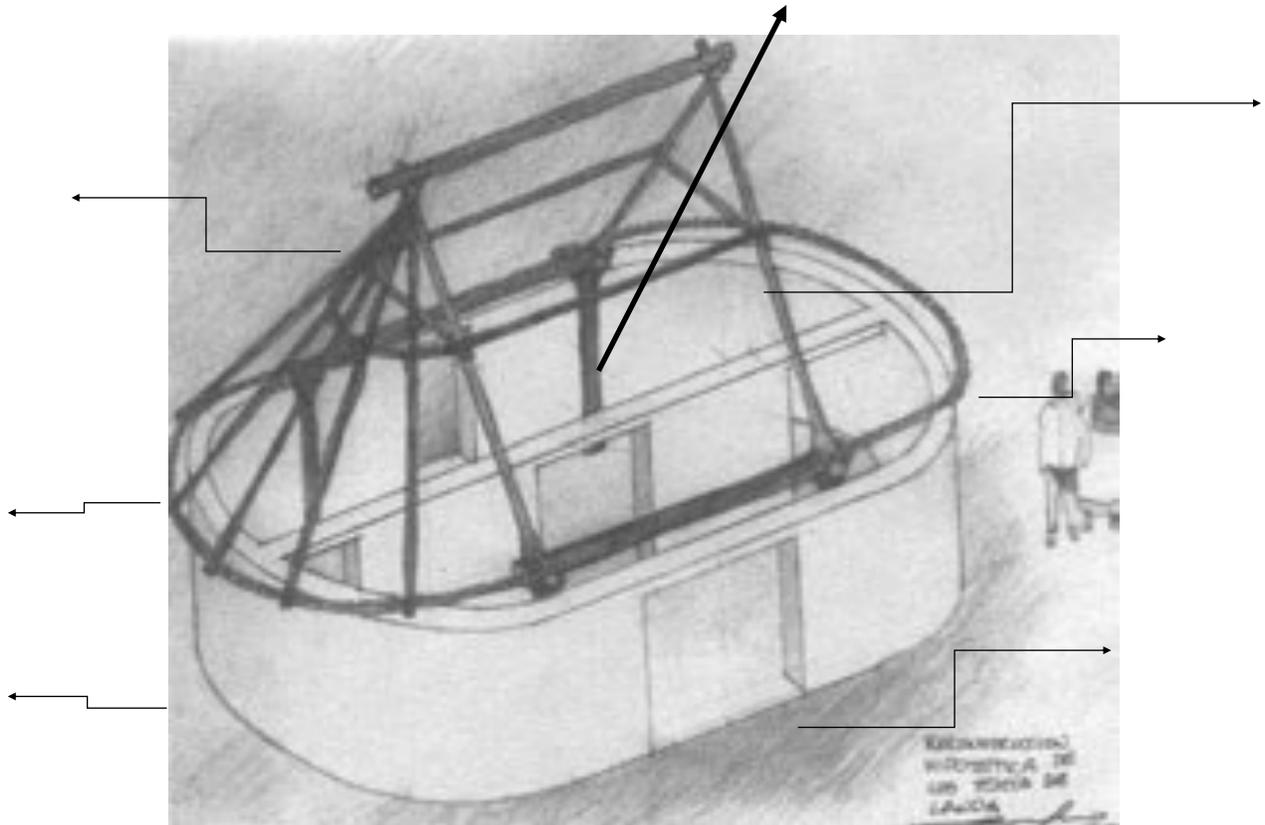
Ts'eek

3.2.2 A wojel wáaj le xa'anil najo' ikil túuts' u beeta'ale' yéetel ka'ap'éel u joojil ku ts'a'abale' jach síis óol ichil yéetel ma' tu séeb k'astal wa ma'alob u che'ilo'ob ku ts'a'abal. Beyxan ma' tu yúuchul mixba'al ti' kex taak k'a'amkach iik' wáaj chak ik'al tu'ux yaan.

Jach ma'alob xan uti'al u t'i'inil k'áan ichil.



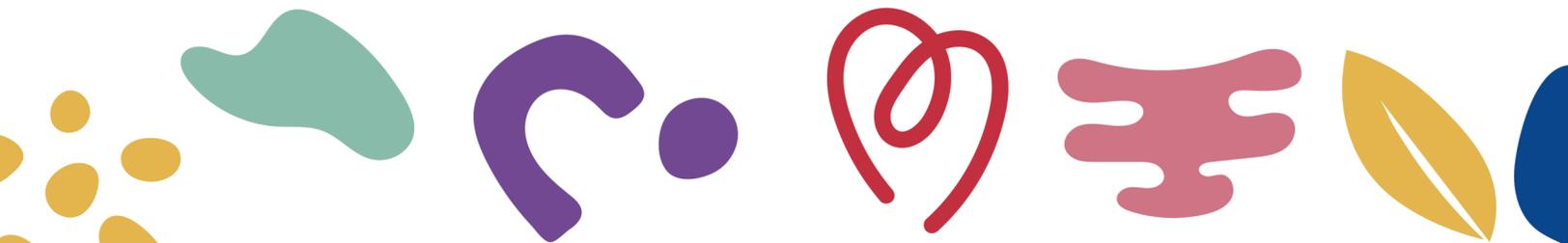
U yóoxp'éel meyaj.- K'áat ti' wáajmáax u yojel bix u k'aaba' le u jaatsilo'ob le na-ja'.



Ts'íibt xan uláak' u k'aaba' u jaatsil le naj ku chíikpajalo'.

Ich maaya

ich éespanyool



3.2.3 A wojel wáaj *ba'ax u k'áat u ya'al le t'aano'oba', wa ma'e' xokej, uti'al a wilike' yaan uláak' bix u meyaj le t'aan najo' yéetel yaan xan uláak' t'aan ku na'ata'al je'elbix leti'o': (U kamp'éel oochel)*

- **-naj:** Ku meyaj uti'al u chúukbesa'al jump'éel péeksil (verbo) uti'al u jets'ik ba'ax súutukil úuchij wáaj beeta'abij, ba'ale' chéen tu paach jump'éel beerbo ku béeytal u bin; xíimbalnaje tin juunal.

Naj: Jump'éel kúuchil beeta'an yéetel pak' wáaj kolóojche', tu'ux ku kajtal máak

Otoch: ku na'ata'al xan bey jump'éel kúuchil tu'ux ku kajtal máake'. Láayli' naje', le tu'ux ku kajtal máako' wáaj tu'ux ku wenelo'.

Naay: ti' u taal ti' le t'aan najilo', jach suuk u yu'ubal tu kaajilo'ob u lak'inil u lu'umil Yucatán.

Tanaj wáaj taanaj: láayli' xan naj wáaj otoche', tu'ux ku kajtal máak, suuk u ya'ala'al ti' bey tin taanaj, wáaj taakech tanáaj.



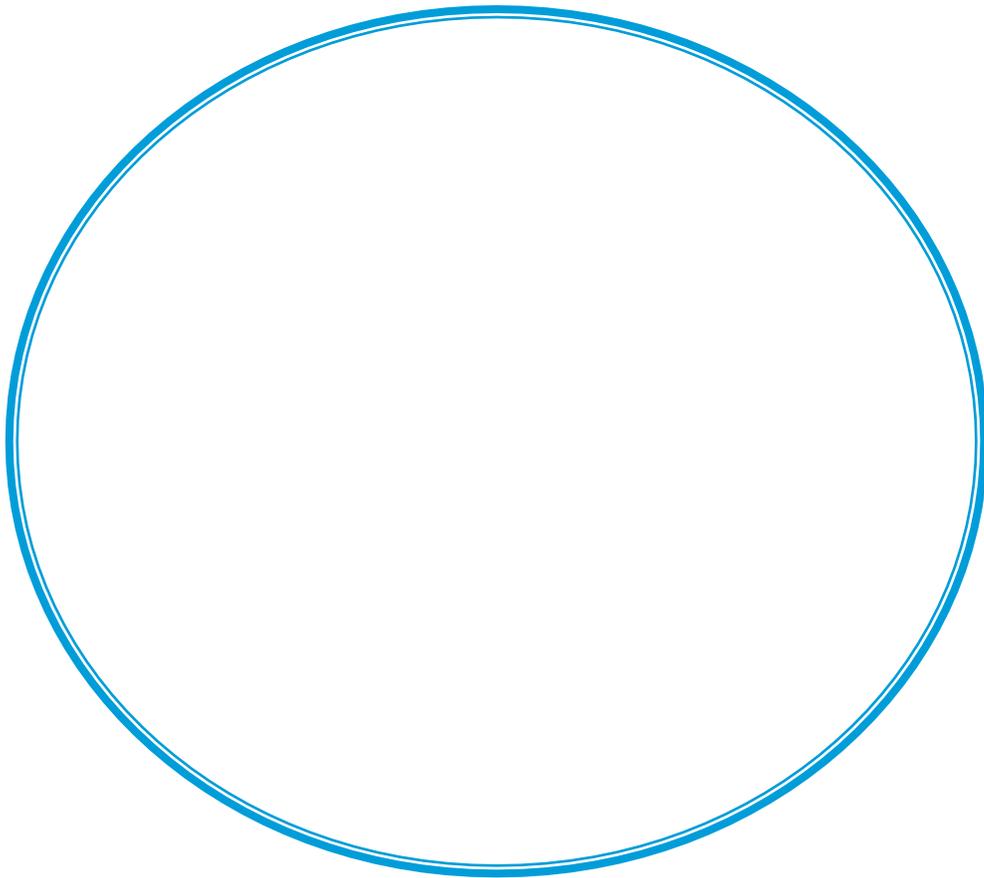
U kamp'éeel meyaj.- Bon ichil le chan wóolisa' ba'axo'ob je'el u yantal ichil jump'éeel naje', yaan t'aano'ob ku béeytal a ch'a'ik uti'al a nu'ukbesik.

Xok k'a'an le t'aano'oba':

k'áan
mayakche'/meesa
máaben

k'áanche'
téelebisyoon
néen

nook'
raadyo
percheero



Te'ela' ts'íibt ba'ax uláak' ta bonaji' :



3.2.4 A wojel wáaj ku tsikbalta'al ti' kaajo'obe', le najo'obo' ku yantal u k'i'inamo'ob lekéen kíimik wáamáax ichil, le yóok'lale' ku beeta'al payalchi'ob ichil, wáaj ku p'o'obol tu beel lekéen máanak k'iino'ob mu'ukuk le máax kíimo'. Suuk xan u ts'a'abal u le' béek wáaj u le' kij lekéen yanak wáamáax kimen te' ichil le najo' uti'al bin ma' u ch'a'ik máak u k'i'inamil.

U jo'op'éel meyaj.- Nup le tuukulo'oba' yéetel ba'ax u k'áat ya'al ich éespanyool

| | |
|----------------------|----------------------------|
| Lela' u yotoch leti' | esta es su casa de ustedes |
| Lela' in wotoch | esta es nuestra casa |
| Lela' u yotocho'ob | esta es su casa de ella |
| Lela' k otoch | esta es mi casa |
| Lela' a wotoch | esta es nuestra casa |
| Lela' in wotocho'on | esta es su casa de ellos |
| Lela' a wotoche'ex | esta es su casa de él |



U wakup'éeel meyaj.- K'áat ba'ax u k'áat u ya'al le tuukulo'oba' wáaj a wojele' ts'íibt te'ela' ba'ax u k'áat u ya'alej:

Le najo' náach yaan _____

Lelo' ma' in wotocho'oni' _____

Yaan ka'ap'éeel in taanaj _____

In najile' ti' yaan tu kaajil Hunucmae' _____

A k'oobene'exe' jach nojoch _____

Tu'ux yaan u yotocho'ob _____

3.2.5 A wojel wáaj u jíililo'ob ikil u k'a'axal le xa'anil najo', chéen bin ku meyaj le u che'il le e'elemuy wáaj suput tumen ma'alob uti'al. Le jíilo' leti'e' tu'ux ku bin u tsíikta'al le najo', le tu'ux ku le'echel le xa'ano'.

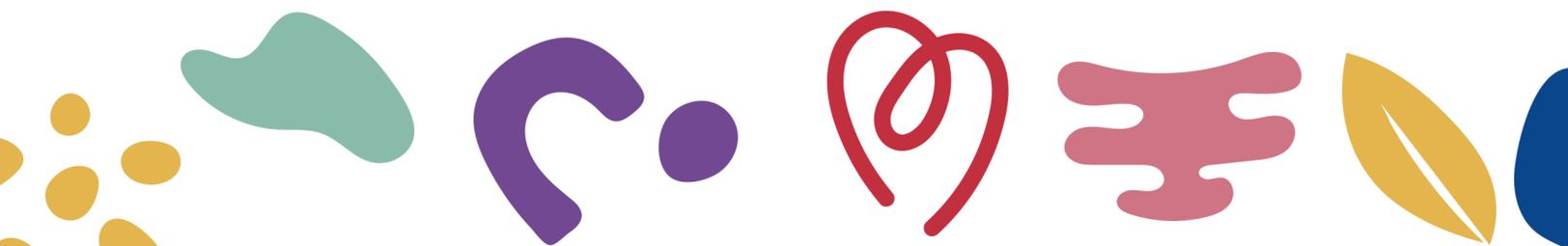
Beyxane' u che'ilo'obo' ma' je'el ba'alak k'iin ku béeytal u ch'a'akale', k'a'abéet jach ta'aytak luuna yeena, tumen bin beyo' ma'atech u séeb la'abal le che'obo' yéetel ku xáantal ma' tu k'astal.



U wukp'éel meyaj.- Kaxt le t'aano'ob ich le kwaadroa', bon le bix uts ta wiche'.

| | | | | | | | | | | | |
|----------|---|---|----------|---|---|----------|----------|---|---|---|---|
| O | Q | P | M | T | T | E | T | I | T | Z | D |
| W | K | H | P | E | Ú | D | S | V | D | F | M |
| G | W | O | A | ' | U | I | ' | F | Z | Q | L |
| N | U | O | M | E | M | N | E | G | T | M | D |
| Y | Y | N | Q | X | B | R | E | M | U | J | P |
| P | R | E | N | E | E | B | K | S | Y | E | U |
| N | T | B | D | ' | N | H | R | N | Z | E | P |
| A | B | H | C | O | T | O | L | T | M | J | J |
| X | C | C | W | P | ' | E | N | O | ' | O | T |
| I | Y | U | N | A | ' | A | X | U | K | F | Q |
| P | I | Ú | ' | E | B | O | ' | I | T | E | L |
| T | X | A | ' | A | N | C | F | F | Q | G | X |

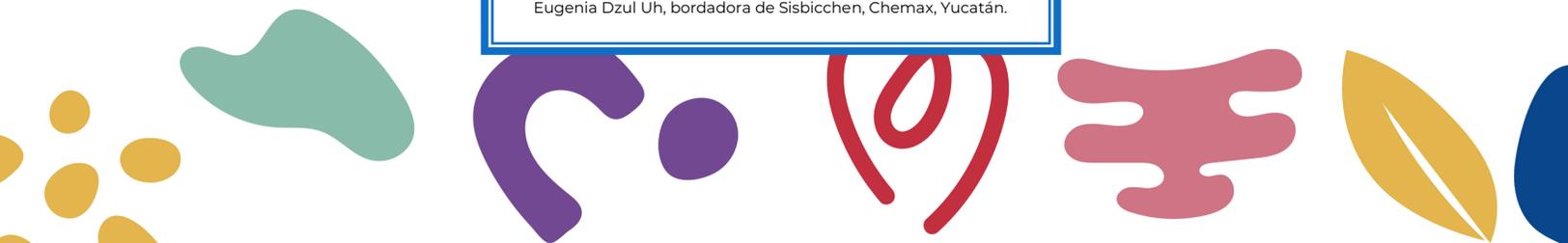
| KAXT LE T'AANO'OBA' | | |
|---------------------|---------|---------|
| OTOCH | KUXA'AN | PIXAN |
| TS'E EK | XA'AN | ÚUCHBEN |
| OKOM | TO'ONE' | TÚUMBEN |
| LETI'OBE' | TE'EXE' | |



4. MEYAJO'OB SUUK U BEETA'AL TIN KAAJAL



Eugenia Dzul Uh, bordadora de Sisbicchen, Chemax, Yucatán.



4.1 **A wojel wáaj** *ba'ax u k'áat u ya'ala'al le k'aaba'oba', wáaj ma'e' k'áat bix u ya'alal ta kaajal le meyajo'ob suuk u beeta'alo':*

| | | |
|---------------------|----------------------|--------------------------|
| Póolche' | Xkonjanal | Jmank'éek'en |
| Póoltuunich | K'ospool | Jkonbak' |
| Wak'k'áan | Xmeen'ch'ujuk | Jkiinsaj k'éek'en |
| Chuuu | Jmeen | Jkiinsaj wakax |
| Káarpinteero | Xts'akyaj | Jkonkaax |
| Mekaanikóo | Jts'akyaj | Jkonwaaj |
| Jmeenwaaj | Xjiit' | Xpak'ach iswaaj |
| Jo'ochkij | Konchúuk | Xmeenpáastel |
| Konsi' | Ch'ak-óox | Xréesadoora |
| Kabnáal | Páak ich kool | Xyeet' |
| Áalbanyil | Jooch | Jpáats' |
| Jkonjanal | Púutkuuch | Utskiínaj baak |

Ts'íibt te'ela' wa yaan uláak' meyaj suuk u beeta'al ta kaajal

| | |
|-------|-------|
| _____ | _____ |
| _____ | _____ |
| _____ | _____ |

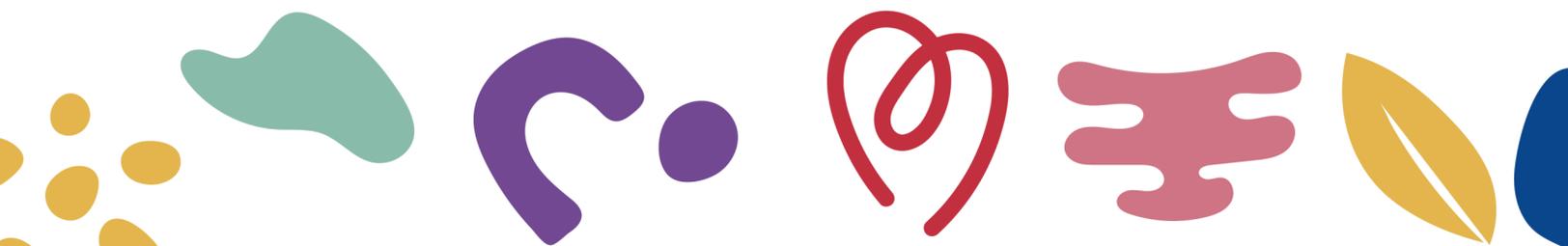


U ka'ap'éeel meyaj.- Xok le chan tsikbala' ku ts'o'okole' ka ts'íibtik le t'aano'ob ma' ta na'atike'.

U meyaj in maama

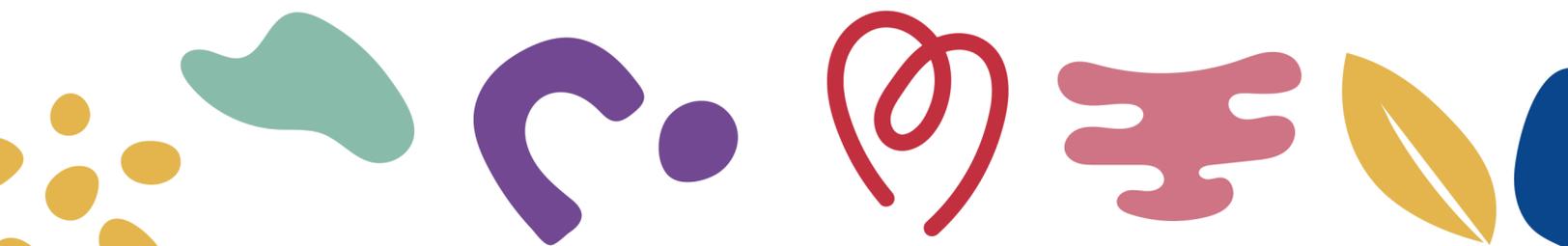
In mamaje' mix sáasak táan u líik'il u t'ab u k'aak'i, láayli' séeb u xíimbale', kex tu bin u ch'íijil u wíinkilale' ba'ale' u yóolil u meyaje' jach xlóok'bayan, tu yóok'lal túun lelo' ma' tu p'atik u beetik ba'axo'ob u yojel. Leti'e' ka'ach úuchile' ku máan chak janal lekéen t'a'anak uti'al k'iimbesajilo'ob je'elbix le ts'o'okol beelo', beyxan ya'ab u wak'k'áan, kex bejla'e' ma'atech u jach beetik ba'ale' u yojel, ku yutskíin-tik nook' xan yéetel maakináaj, ma'atech u bóordar ba'ale' ku nup'ik iipil, ku beetik u piikil yéetel ku chuyik séerbilletas. Bejla'e' ba'ax láayli' ku beetike' leti'e' u paak'áal paach najo' yéetel ich kool, ku pak'ik janabe'en xíiwo'ob je'elbix le mejen sebooyáao', wa le k'ajóola'an bey ixilo' yéetel nikte'ob je'elbix le birginyao', xtees wáaj xpujuk, u yojel ba'ax k'iinilo'ob unaj u pulik u semillai' uti'al u nuuktal tu beel uti'al u k'iinilo'ob finados, tumen ku chan konik xan u loolilo'ob.

| T'aan | Kaxt ba'ax u k'áat u ya'alej |
|-------|------------------------------|
| _____ | _____ |
| _____ | _____ |
| _____ | _____ |
| _____ | _____ |
| _____ | _____ |
| _____ | _____ |

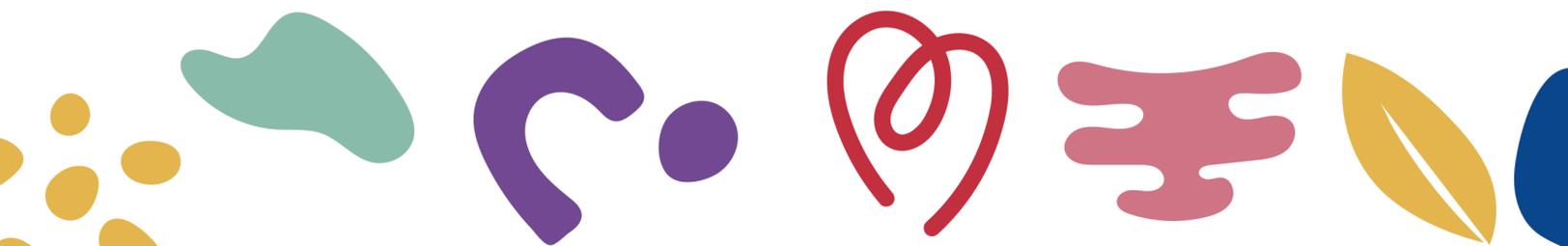


4.3 Te' kwaadroa' ti' yaan wajayp'éel t'aano'ob tu yóok'olal meyaj'ob yéetel waájayp'éel ba'al tu yóok'olal aspectosi', much xokej.

| 4.1 U kamp'éel múuch't'aano'ob | | | | |
|---------------------------------------|-----------------------|--------------------------------|------------------------|----------------------|
| T'aan | Wa ba'ax tu yóok'olal | Ba'ax u k'áat u ya'alej | Bix je'el u meyajtene' | Ich éespanyool |
| Táan | Marcador de aspecto | Presente progresivo o durativo | Táan in meyaj | Estoy trabajando |
| Suuk | Marcador de aspecto | Temporalidad habitual | Suuk a meyaj | Acostumbras trabajar |
| K | Marcador de aspecto | Temporalidad habitual | Ku meyaj | Él trabaja |
| Sáasak | Verbo | Amanecer | Lekéen sáasak | Cuando amanezca |
| Líik'il | Verbo | levantarse | Táan in líik'il | Estoy levantándome |
| Paak'áal | Verbo | Sembrar | Suuk a paak'áal | Acostumbras sembrar |
| Chuuy | Verbo | Costurar / bordar | Táan u chuuy | Está costurando |
| Nup'ik | Verbo | Unir/juntar | Leti' nup'ik | Ella lo une |
| T'abik | Verbo | Encender | Táan a t'abik | Estás encendiéndolo |
| K'iimbésajil | Verbo | Festejar/ celebrar | Táan u k'iimbésajil | Está de fiesta |
| Wak'k'áan | Verbo | Hurdir | Suuk in wak'k'áan | Acostumbro hurdir |



| | | | | |
|-------------|-----------------------|------------------|----------------------------|-------------------------|
| Chakjanal | Verbo | Cocinar | Ku chakjanal | Ella cocina |
| Paach | Adverbio de lugar | Atrás | Ti' yaan tu paache' | Está detrás |
| Ichil | Adverbio de lugar | Adentro / dentro | Ichil yaan | Está adentro |
| Bin | Verbo | Ir | Táan u bin | Están yéndose |
| Xíimbal | Verbo | Caminar / pasear | Suuk in xíimbal | Acostumbro pasear |
| Ustkiíntik | Verbo | Reparar / | Kin wutskiíntik | Lo reparo |
| Ch'íijil | Adjetivo verbalizado | Envejecer | Táan u ch'íijil | Está envejeciendo |
| Wíinkilal | Sustantivo | Cuerpo | Mu'uk'a'an u wíinkilal | Su cuerpo es fuerte |
| Xlóok'bayan | Adjetivo calificativo | Muchacha joven | Leti'e' xlóok'bayan | Ella es joven |
| Janabe'en | Adjetivo cal. | Comestible | Lelo' jana-be'en | Eso es comestible |
| Piik | Sustantivo | Fustán | Ka'ap'éel in piik | Son dos mis fustanes |
| Pulik | Verbo | Aventar o tirar | Táan in pulik le tuunicho' | Estoy tirando la piedra |



U ka'ap'éel meyaj.- Nup le tuukulo'oba' yéetel ba'ax u k'áat ya'alo'ob ich ées-panyool.

Tene' táan in meyaj

ustedes están yéndose

Teche' táan a chakjanal

nosotros estamos vendiendo

Leti'e' táan u xíimbal

ellos están jugando

To'one' táan k koonol

yo estoy trabajando

Te'exe' táan a bine'ex

ella está caminando

Leti'obe' táan u báaxalo'ob

tú estás cocinando

4.4.1 A wojel wáaj ya'ab ti' le meyaj'o'ob suuka'an úuchilo' táan u bin u sa'atal ikil táan u túumbental bix u beeta'al wáaj ku yantal maakinas beetik le meyaj'o' je'elbix uti'al le chuuyo' wáaj le jpúut kuucho'.

Beyxan ikil yaanal bix u beeta'al k'iimbesajo'obe' bejla'e' óol ma' tu k'a'abéekúunsa'al le xmeen janalo'obo'.



U yóoxp'éel meyaj.- Ts'íib yáanal ba'ax ka wilik ku beetiko'ob le máax yaan te' oochelo' yéetel le t'aan, je'elbix lela': táan u meyaj/está trabajando.

Ts'o'okole' ka bonik le mejen oochelo'obo'.



U kamp'éeel meyaj.- Bon u yoochel le meyajo'ob ku k'áatal tech te'ela' yéetel ka ts'íibtik ich éespanyool ba'ax meyajilo'obi'.

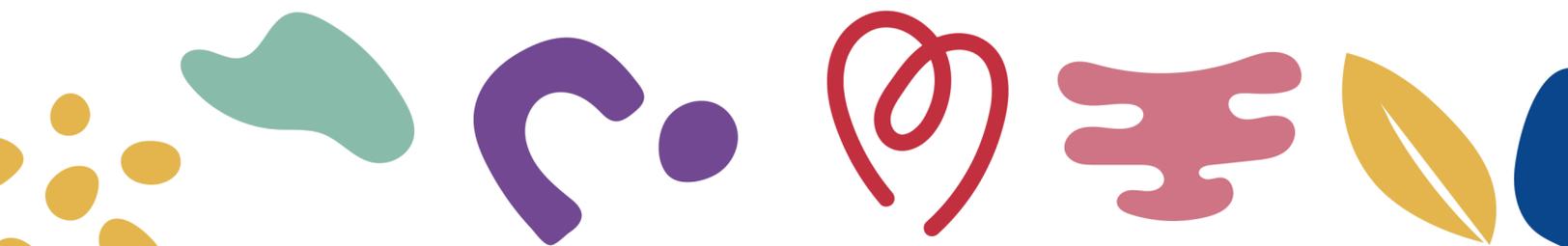
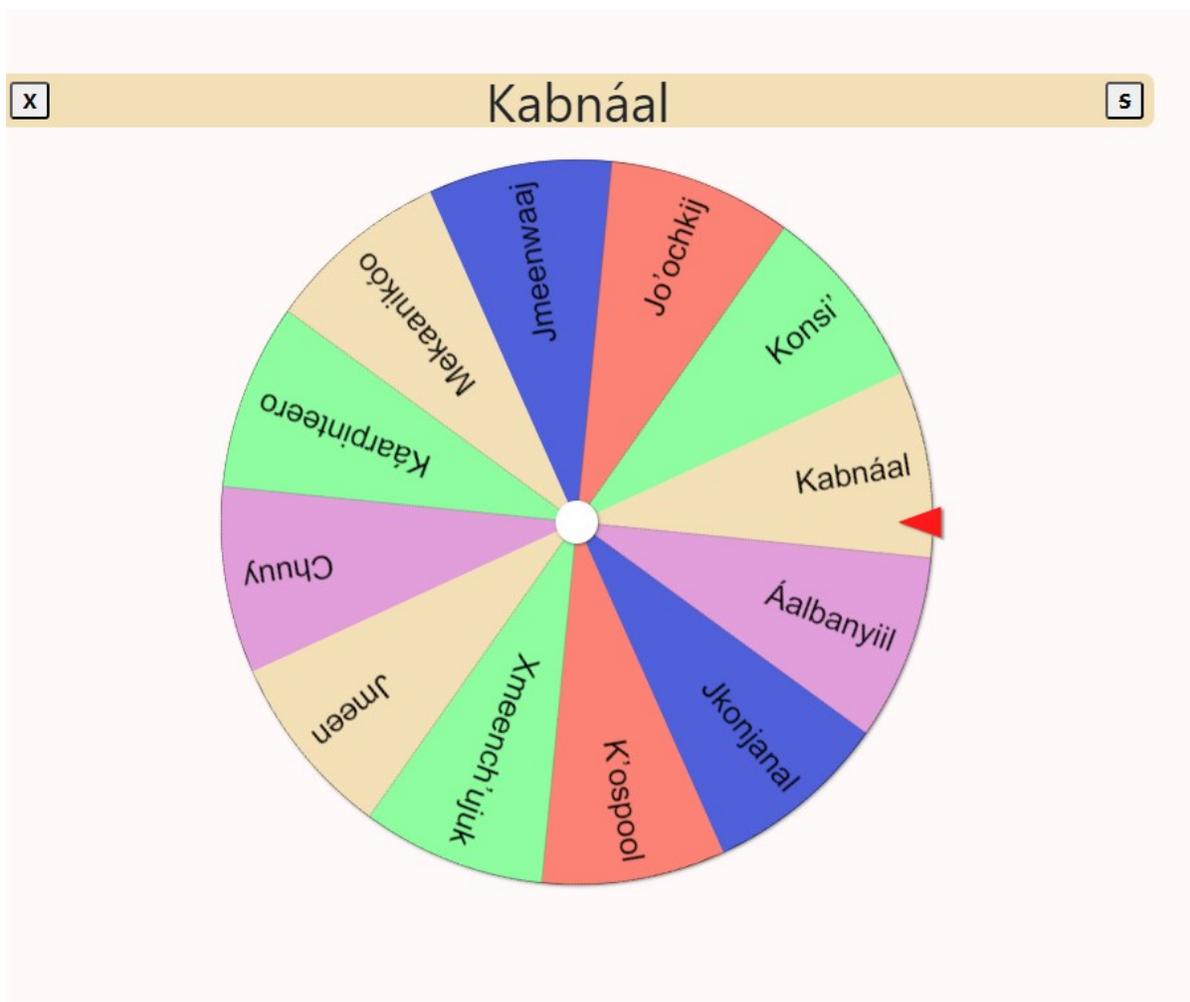
| | Jmeen | Konsi' | Xréesadoora |
|--|-------|--------|-------------|
| | | | |



4.4.2 A wojel wáaj le jo'ochkijo' láayli' yaan nukuch máak beetike' je'elbix tu kaajil Xocen, Valladolidé', ku jo'ocha'al le kijo' uti'al u jóok'sa'al u sóoskili jme-yaj uti'al u ja'axal suum.

Uti'al u jo'ochale' k'a'abéet u burroil wáaj u k'áanche'il tu'ux kun pejkúumbil yéetel u che'il xan beeta'an óoxti'its jóok'sa'an ti' uti'al u luk'esa'al u paach, le che'a' póola'an uti'al u jóok'sa'al u yej.

U jo'op'éel meyaj.- Xok le tuukulo'obo' ts'o'okole' ka yéeyik ichil le ruletao' máax beetik le meyaj je'elo' ka ts'íibtik yáanal.



Leti'e' ku payalchi' uti'al ch'a'acháak

Ku beetik janal u kon sáansamal

Leti'e' ku bin k'áax u ch'ak si' uti'al u konej

Ku beetik k'áanche' yéetel meesas yéetel che'

Ku meyajtik xunáan kaab wáaj le kaab apiso'

Leti'e' ku beetik u kool uti'al u pak'ik nal

Leti'e' ku xokchuuy yéetel ku bóordar xan

Ku yutskíintik kisbuuts'o'ob



U wakp'éeel meyaj.- Ti' le meyajob je'ela' much ts'íibt jump'éeel tuukul yó-ok'olal ba'ax suuk u beetik le máax meyajtiko'.

Meyaj**Ba'ax suuk u beetik**

Konchúuk

K'ospool

Xpak'ach iswaaj

Jpúutkuuch

Jkiinsaj wakax

Jmank'éeek'en

A wojel wáaj uti'al u tóoka'al le chúuko' k'a'abéet áak' u che'il uti'al ma' u láaj elel ku meyaj uti'ale', le tsalamo', le ja'abino' yéetel le xkitamche'o'. K'a'abéet xan u kaláanta'al sáansamal le tu'ux ku tóoka'alo' uti'al ma' u jáabal xan.

Yaan junmúuch' máako'ob leti' ku meyajtiko'ob tak úuchil tu kaajil Chumbec tu méek'tankaajil Sudzal.



U wukp'éel meyaj.- Ichil le soopa de leetrasa' kaxt le t'aano'ob ku k'áata'al te-cho'.

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| T | X | R | É | E | S | A | D | O | O | R | A | O | I | N |
| B | E | G | B | G | T | X | H | D | A | X | T | T | C | H |
| M | P | Z | U | K | B | U | G | D | K | C | O | S | H | ' |
| I | U | E | T | J | Y | X | B | T | Y | T | J | ' | ' | E |
| Á | L | E | S | K | ' | O | S | P | O | O | L | A | A | H |
| A | A | N | K | O | D | X | Z | F | L | K | J | K | K | C |
| L | N | O | I | Q | C | J | R | X | H | Z | P | Y | Ó | L |
| B | A | U | N | C | L | L | A | Q | I | Y | K | A | O | O |
| A | J | M | A | H | A | D | B | S | L | Q | O | J | X | Ó |
| N | N | W | J | U | Á | T | R | G | N | P | N | J | H | P |
| Y | O | R | B | U | N | V | O | Y | D | I | S | Z | F | N |
| I | K | A | A | Y | L | J | C | M | Y | Y | I | Z | Y | A |
| I | J | X | A | P | O | G | S | R | K | C | ' | K | U | F |
| L | X | K | K | G | K | C | F | Z | X | G | F | L | J | N |
| W | I | K | D | K | Y | U | N | S | Q | G | C | W | G | K |

| | | |
|--------------------|---------------------|-------------------|
| CHUUY | UTSKINAJBAAK | ÁALBANYIIL |
| KONSI' | PÓOLCHE' | KONJANAL |
| JKIINSAJ | KOLNÁAL | CH'AKÓOX |
| XRÉESADOORA | K'OSPOOL | TS'AKYAJ |



U waxakp'éeel meyaj.- Ts'íibt bey jump'éeel chan tsikbale' bix u meyajta'al kool ta kaajal yéetel a'al kex jaytúul máax beetik tak ti' le k'iino'oba'.

(u k'aaba' le chan tsikbalo')



(ts'íibt a k'aaba' te'ela')



Déespediida

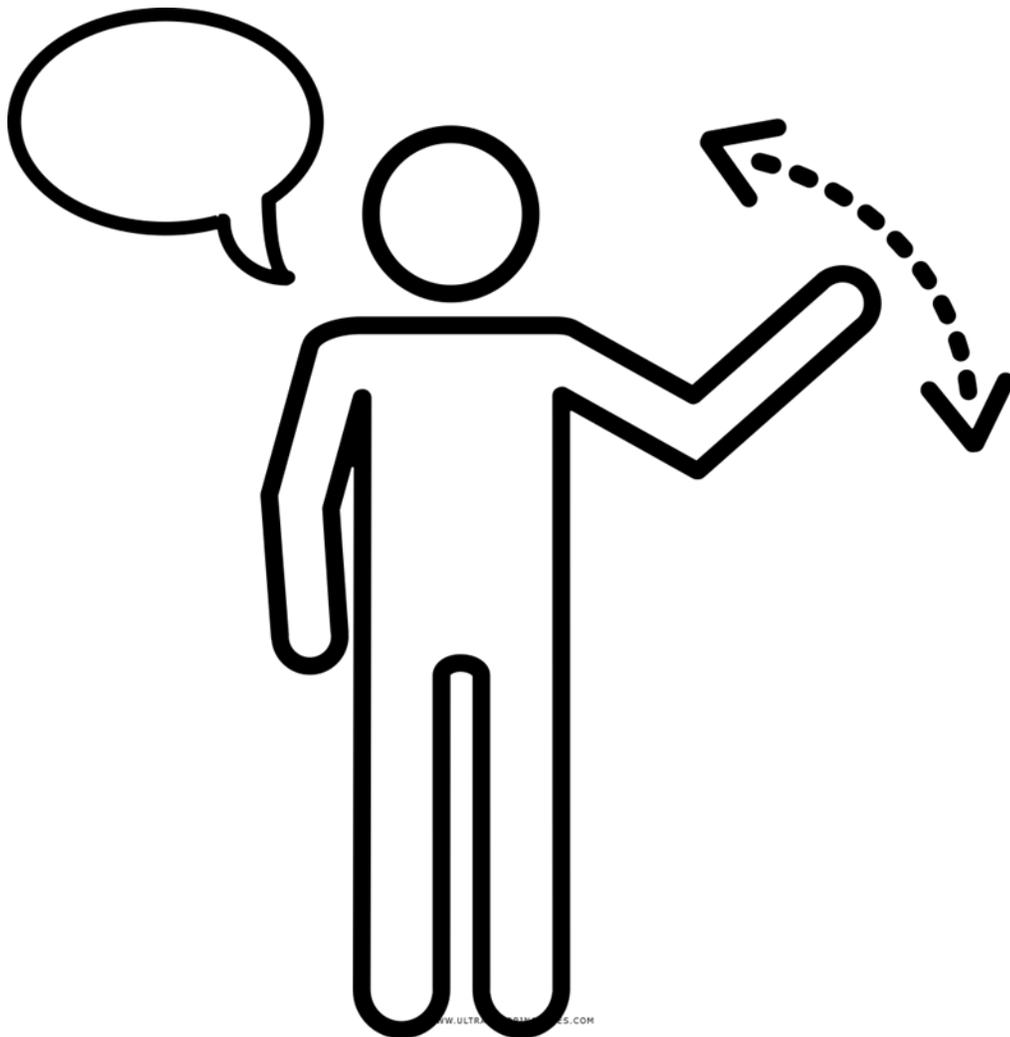
Uti'al u ts'o'okbal le u pik'ilju'unil meyaja' ts'íibt bix a wa'alik táan a bin, ts'o'ok a meyaj wáaj ikil táan u bin wáamáax.

Te'ela' yaan wáajayp'éeli':

Tak sáamal

Táan in bin

Ma'alob túun



Referencias

Diccionario Maya Popular (2007) Academia de la Lengua Maya de Yucatán A.C. (segunda reimpresión). México.

Diccionario Maya Cordemex Maya-español, Español-maya (1980) Alfredo Barrera Vázquez (primera edición) Ediciones Cordemex. Mérida, Yucatan.

Quintal Avilez, E. F. (2023). Fiestas y gremios en el oriente de Yucatán. Mayas de la UADY, 10 (2), 1-15. doi:10.17709/mayas.2023.10.2.1

Cocom, J. (2023, 2 de octubre). Naajil a pixan. Carruaje de pájaros. Recuperado de <https://www.carruajedepajaros.com.mx/cinco-poemas-de-jorge-miguel-cocom-pech/>

Zumak Tzitziki. (2011, 20 de julio). Video la casa indígena maya. [<https://www.youtube.com/watch?v=B7l6YJUJl7A>]. Bing video.

Bibliografía

Depositphotos. (2023, 2 de octubre). Plaza de toros. [Imagen]. Depositphotos.

Poresto. (2021, 19 de noviembre). Doña Delfina, 45 años de alegrar las fiestas en Tizimín. [Imagen]. Poresto.

Dibujos para niños. (2023, 2 de octubre). Dibujo para imprimir: 7116. [Imagen]. Dibujos para niños.

Pinterest. (2023, 2 de octubre). Dibujo para colorear de un panadero. [Imagen]. Pinterest.

Colorear Junior. (2023, 2 de octubre). Dibujos para colorear de oficios varios. [Imagen]. Colorear Junior.

Imagui. (2023, 2 de octubre). Dibujo para colorear de un panadero. [Imagen]. Imagui.

PngWing. (2023, 2 de octubre). PNG gratuito: zucvc. [Imagen]. PngWing.

Pinterest. (2023, 2 de octubre). Dibujos de oficios para colorear. [Imagen]. Pinterest.

Rosa Fernández Salamanca. (2013, 11 de noviembre). Dibujos de oficios para colorear. [Imagen]. Rosa Fernández Salamanca.

Ultracoloring Pages. (2023, 2 de octubre). Dile adiós a la página para colorear. [Imagen]. Ultracoloring Pages.

Agradecimientos

La Secretaría de la Cultura y las Artes del Gobierno del Estado de Yucatán, agradece a las y los integrantes de la Dirección de Patrimonio por haber donado las fotografías que en este libro aparecen para fines meramente ilustrativos.



TULÁAKAZ

Yúuyum

TAK SÁAMAL

K'Ó O B EN

K'aay

PICH'

WEECH

PICH'

IN KAAJAL

TU'UX KA BIN

JA 7

Ma'alob

Pixan

Yúuyum

Yaan

o, y, e, w

TAK S AMAL

TURIX

Taan

K'aay

B

Kaax Jun p'éel

Uj

e

Yaan

JAANAL

CHE'

o, y, e, w

TURIX

TU'UX KA BIN

WEECH

WEECH

K'aay

Yaan

Pixan

Uj

TAK SÁAMAL

PICH'

PICH'

Yúuyum

CHE'

Ma'alob

K'Ó O B EN

TUŁÁAKAŁ

K'Ó O B E N

K'aay

IN KAAJAL

Ma'alob

Yúuyum

Yaan

TUUX KA BIN

Taan

Yúuyum

TAK SÁAMAL

PICH'

WEECH

PICH'

Beeyo'

JA'

Pixan

TAK S AMAL



Juntos transformemos
Yucatán
GOBIERNO ESTATAL 2018 · 2024

SEDECULTA
SECRETARÍA DE LA CULTURA
Y LAS ARTES

Yaan

JAANAL

CHE'

Beeyo'

TAK SÁAMAL

WEECH

WEECH

K'aay

Yaan

Pixan

Uj

TAK SÁAMAL

PICH'

PICH'

Yúuyum

CHE'

K'Ó O B E N

Ma'alob